

El creador y su crítico 11

**Paloma Díaz-Mas:
literatura y religión**

Philippe MERLO-MORAT
&
Xavier ESCUDERO (dir.)

El creador y su crítico 11

**Paloma Díaz-Mas:
literatura y religión**

**La enseñanza de la cultura
religiosa
5**

GRIMH

2024

Passages Arts-Littératures XX-XXI EA 6041
Université Lumière-Lyon 2
Villa Hispánica, Cogny, Beaujolais, Pierres dorées, France

Nuestros agradecimientos van a la Universidad Lumière-Lyon 2, al laboratorio de investigación Passages XX-XXI EA 4160, al GRIMH (Groupe de Réflexion sur l'Image dans le Monde Hispanique), al Instituto Cervantes de Lyon, al municipio de Cogny, a l'Agglo Villefranche-Beaujolais-Saône, al Departamento-Provincia del Rhône, a la Región Auvergne-Rhône-Alpes, a la Banque Populaire Auvergne Rhône-Alpes BP AURA, a la CASDEN.

Comité de selección antes de comunicar

Idoli Castro, maître de conférences, Université Lumière-Lyon 2
Nathalie Dartai-Maranzana, maître de conférences, Université Lumière-Lyon 2
Sonia Kerfa, professeur des Universités, Université de Grenoble-Alpes
Marion Le Corre-Carrasco, professeur des Universités, Université Grenoble-Alpes
Emmanuel Marigno, professeur des Universités, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne
Philippe Merlo-Morat, professeur des Universités, Université Lumière-Lyon 2
Edgard Samper, professeur des Universités, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne
Jean-Claude Seguin, professeur des Universités émérite, Université Lumière-Lyon 2
Jacques Soubeyroux, professeur des Universités émérite, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne
Marie-Hélène Soubeyroux, professeur des Universités, Université de Tours

Comité científico internacional (lectura después de comunicar)

Viviane Alary, professeur des Universités, Université de Clermont-Ferrand
Nancy Berthier, professeur des Universités, Paris IV-Sorbonne, Casa de Velázquez-Madrid
Bernard Bessièr, professeur des Universités émérite, Université de Provence
Valeriano Bozal, catedrático de Universidad, Universidad Complutense, Madrid
Geneviève Champeau, professeur des Universités émérite, Université Bordeaux III
Aurelio De los Reyes, catedrático de Universidad emérito, UNAM, México
Brad Epps, Full Professor, Harvard, USA
Ghislaine Fournès, professeur des Universités, Université Bordeaux III
Román Gubern, catedrático de Universidad emérito, Universidad Autónoma, Barcelona
Françoise Heitz, professeur des Universités émérite, Université de Reims – Champagne Ardennes
Emmanuel Larraz, professeur des Universités émérite, Université de Bourgogne, Dijon
Éliane Lavaud, professeur des Universités émérite, Université de Bourgogne, Dijon
Jean-Marie Lavaud, professeur des Universités émérite, Université de Bourgogne, Dijon †
Dámaso López García, catedrático de Universidad, Universidad Complutense, Madrid
Claude Murcia, professeur des Universités, Université de Paris VII
Catherine Orsini, professeur des Universités, Université de Grenoble-Alpes, Grenoble
Anne Paoli, professeur des Universités émérite, Université d'Avignon
Christine Pérès, professeur des Universités, Université de Toulouse – Le Mirail
José Antonio Pérez Bowie, professeur des Universités, Université de Salamanque
Nuria Rodríguez Lázaro, professeur des Universités, Université Bordeaux-Montaigne
Edgard Samper, professeur des Universités émérite, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne
Paul J. Smith, Full Professor, Cambridge, G.-B.
Jacques Soubeyroux, professeur des Universités émérite, Université Jean-Monnet, Saint-Étienne
Jacques Terrasa, professeur des Universités émérite, Université de Provence
Eliseo Trenc, professeur des Universités émérite, Université de Champagne-Ardennes, Reims
Julia Tuñón, catedrática de Universidad, Instituto Nacional de Antropología e historia, México
Marie-Claire Zimmermann, professeur des Universités émérite, Paris IV-Sorbonne
Santos Zunzunegui, catedrático de Universidad, Universidad del País Vasco, España

Este libro fue evaluado por dos expertos anónimos externos, con una doble lectura a ciegas.

Composición y realización: Philippe Merlo-Morat ©

Composición y realización de las portadas: Philippe Merlo-Morat ©

Ilustraciones de la portada y de la contraportada: Yves Dimier, *Écrire 2*, 2023. Tintas japonesas sobre papel chino Wenzhou y Fuyang, 22 x 22 cm, D.R.

ISBN 978-2-86272-785-1

© GRIMH-Passages Arts-Littératures XX-XXI EA 4160, Lyon, 2024 © Les auteurs

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction même partielle, par quelque procédé que se soit, est interdite sans autorisation préalable (loi du 11 mars 1957, alinéa 1 de l'article 40). Cette représentation ou reproduction constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal. La loi du 11 mars 1957 n'autorise, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective d'une part, et, d'autre part, que les analyses et les citations dans un but d'exemple et d'illustrations.

Índice

PHILIPPE MERLO-MORAT Introducción	7
PALOMA DÍAZ-MAS Prólogo - Lo religioso en mi obra literaria	9
GILLES DEL VECCHIO Los niveles de lectura de <i>Romances de la rata sabia</i>	21
XAVIER ESCUDERO <i>Biografías de genios, traidores, sabios y suicidas, según antiguos documentos: los "raros" apócrifos diazmasianos</i>	31
MARION LE CORRE-CARRASCO <i>Libros, lecturas y lectores sefardíes (2020): procesos creativos y receptivos, entre texto e imagen</i>	37
PHILIPPE MERLO-MORAT <i>El sueño de Venecia o cuando Aracne, Penélope y Ariadna tejen y destejan los hilos de la verdad... al menos que sean los de la mentira</i>	47
CHRISTINE PÉRÈS Lo sagrado y lo profano en algunos cuentos de <i>Nuestro milenio (1987)</i>	55
NURIA RODRÍGUEZ LÁZARO Incipit y excipit en <i>Romances de la rata sabia (2021)</i>: "Romance de los romances de la rata sabia" y "Romance que dice que este libro se ha acabado. Colorín, colorado"	65
ISABELLE TOUTON La religión como maestra de escritura en <i>Como un libro cerrado (2005)</i>	75
DOLORES THION SORIANO-MOLLÁ La ejemplaridad de la intrahistoria en <i>Lo que olvidamos</i>	85
CHARLOTTE LOISEAU - LUZ MANOSALVA - RAMMSES MOCTEZUMA - ANNE-SOPHIE RODILLA FUENTES Los efectos de realidad temporal en <i>El Sueño de Venecia</i>	94
YVES DIMIER Mis dibujos de palabras son grafigramas	115
LOS AUTORES	115

Philippe MERLO-MORAT

Introducción

Este libro es la primera reflexión colectiva sobre los aspectos religiosos (y otros temas relevantes) de la obra de Paloma Díaz-Mas, miembro de la Real Academia Española. En él se presenta una serie de escritos que analizan la diversidad de la prosa y de la poesía de la académica. Las siguientes páginas dan cuenta de los grandes ejes que atraviesan toda su producción.

Para abrir esta monografía, **a modo de prólogo**, la mismísima **Paloma Díaz-Mas**, la creadora, escribe sobre la importancia de lo religioso en su obra, su educación religiosa, sus fuentes de inspiración como la *Biblia* o los libros piadosos y cómo todas estas referencias han marcado su narrativa. Siguen varios académicos, universitarios -los críticos- **Gilles del Vecchio** quien se interesa por la escritura poética de la autora con un análisis de *Romances de la rata sabia*. Más adelante en el libro, se puede leer la contribución de **Nuria Rodríguez Lázaro** que estudia también los mismos romances, pero con un enfoque diferente y muy complementario al primero, focalizándose en el íncipit y el excipit del mismo libro. **Xavier Escudero** propone un estudio sobre uno de los primeros escritos de Paloma Díaz-Mas, *Biografías de genios, traidores, sabios y suicidas, según antiguos documentos* que fecha de 1973. **Marion Le Corre-Carrasco** se focaliza en las relaciones entre texto e imagen que existen en su obra. **Philippe Merlo-Morat** muestra cómo *El Sueño de Venecia* reúne un sinfín de mitos clásicos, reminiscencias que le permita a la creadora dar las claves de su obra. Otras claves sobre esta novela se pueden leer al final de este libro con la contribución conjunta de cuatro estudiantes -**Luz Manosalva, Rammses Moctezuma, Charlotte Loiseau y Anne-Sophie Rodilla Fuentes**- del máster CREAción MEMoria de la universidad Lyon 2 que analizan los efectos de realidad omnipresentes en *Sueños de Venecia*. Por su parte, **Christine Pérès** centra su trabajo en lo sagrado y lo profano en una de las obras mayores de la autora: *Nuestro milenio* (1987). **Isabelle Touton** sigue con la temática de la religión y muestra cómo puede ser maestra de escritura a partir del estudio de *Como un libro cerrado* (2005). Finalmente, el estudio de **Dolores Thion Soriano-Mollà** gira alrededor de *Lo que olvidamos* y profundiza el papel fundamental de la memoria, de la historia, de las relaciones humanas, otras grandes temáticas que tejen la obra completa de Paloma Díaz-Mas. Este estudio pone de realce no solo los grandes temas de la obra diazmasiana sino también la rica y muy elaborada escritura de la académica.

Los "grafigramas" de **Yves Dimier**, artista calígrafo, acompañan el libro. Son las palabras claves que caracterizan la obra de la autora -escribir, atrever(se), aprender, creer, soñar, elegancia, juventud, sinceridad, familia, madre-hija, bondad, alegría, pasión- e introducen un diálogo entre los textos y las imágenes, otro hilo conductor de la obra de Paloma Díaz-Mas.

Gracias al GRIMH que nos sigue brindando su confianza con la publicación de los trabajos de "El creador y su Crítico" (título de la colección) desde 2005. Queremos agradecer también el Instituto Cervantes de Lyon, el laboratorio de investigación Passages Arts-Littératures XX-XXI de la Universidad Lumière Lyon 2, el municipio de Cogny, por su apoyo en estas jornadas de estudio sobre la obra narrativa de Paloma Díaz-Mas que tuvieron lugar en LA VILLA HISPÁNICA-Cogny-Beaujolais Pierres dorées-France.



Yves Dimier

Oser – Intentar, atreverse. 2023.

Tintas japonesas sobre papel chino Wenzhou y Fuyang, 22 x 22 cm., col. personal.

Paloma DÍAZ-MAS

Prólogo

Lo religioso en mi obra literaria

Para poder hablar de lo religioso en mi obra literaria tengo que explicar, en primer lugar, qué formación religiosa recibí en mi infancia y qué huella ha dejado esa formación en mí.

Dicen que toda obra literaria es, de una manera u otra, autobiográfica, y yo estoy bastante de acuerdo con ello. Ahora bien, la biografía de un escritor no se limita a los acontecimientos de su vida. En la creación literaria influyen muy directamente factores como el ambiente y las mentalidades de la época en que se ha vivido, los lugares en los que el escritor habitó o los que visitó ocasionalmente, los libros que ha leído y, por supuesto, la educación recibida. Sobre la influencia de todo eso en mi formación como escritora he reflexionado en algunos artículos (DÍAZ-MAS, 2003 y 2006b), pero aquí trataré algunas cuestiones con más detalle.

Nací en 1954 y empecé a ir al colegio en el otoño de 1959, con cinco años cumplidos. Así que mi formación se inició en la época de la dictadura del general Francisco Franco, en una España oficialmente católica en la que la educación religiosa era obligatoria. Todavía en la Universidad, en la primera mitad de los años 70, existía nominalmente una asignatura de religión que los estudiantes universitarios debíamos aprobar, aunque normalmente el profesor, un sacerdote, nos eximía de la asistencia a clase y daba aprobado general.

Mi ambiente familiar no era ni mucho menos descreído o ateo, aunque tampoco especialmente devoto; pero, de todas maneras, recibí, durante mi período de estudiante y de manera obligatoria, una formación religiosa que incluía las creencias (estudiadas en el catecismo), las prácticas (los sacramentos, los ayunos, etc.), la moral y el conocimiento de los textos que servían de base a la religión.

Viví, además, una transición en la Iglesia católica: durante mis primeros años de escuela me educaron en un tipo de religiosidad heredera del Concilio de Trento (que, como saben, se desarrolló entre 1545 y 1552 y consolidó el dogma y la moral católicas frente a la Reforma protestante). Pero, cuando yo tenía aproximadamente 11 años se empezaron a implantar las innovaciones derivadas del Concilio Vaticano II (1962-1965) que renovó profundamente el catolicismo.

Lógicamente, yo era demasiado niña para captar los cambios que se habían operado en la teología y la moral católicas, pero me resultaron muy evidentes los cambios en la práctica y, sobre todo, en la liturgia: la misa y otros actos de culto comenzaron a realizarse con el sacerdote mirando a los fieles y en lengua vernácula, cuando hasta entonces se desarrollaban en latín, una lengua que la mayoría de los fieles no entendía. En mi juventud fui además testigo del auge del ecumenismo, el movimiento que buscaba la unidad de los cristianos de distintas confesiones (católicos, ortodoxos y protestantes) y una actitud más abierta y tolerante hacia otras religiones no cristianas.

Sin embargo, el haber recibido una formación católica tridentina me resultó muy útil años después, cuando, como profesora de la Universidad del País Vasco, tuve que impartir durante 18 años clases de literatura española de los Siglos de Oro. Me di cuenta entonces del corte generacional que había entre mí y los alumnos, que en los primeros años de mi docencia apenas eran diez o doce años menores que yo. Pero ellos, si habían

recibido alguna formación religiosa, había sido con las pautas de la iglesia llamada postconciliar, es decir, posterior al Vaticano II. A mis alumnos a veces les resultaba muy difícil entender algunas cuestiones religiosas que aparecían con frecuencia –y tenían una importancia crucial– en los textos de los Siglos de Oro, como el concepto de pecado, de redención, el culto a las imágenes y la diferencia entre la adoración (que solo se debe a Dios) y el culto de latría (que es el que se otorga a la Virgen y a los santos), el sentido de determinadas devociones populares o la práctica de algunos sacramentos, que habían cambiado profundamente tras el Vaticano II. En consecuencia, yo, educada en el catolicismo tridentino, me veía mejor preparada que los más jóvenes para entender la mentalidad de los escritores de los siglos XVI y XVII, que habían vivido en el mismo ambiente religioso; en ocasiones, me encontraba teniendo que explicar en clase a mis alumnos cosas que a mí me parecían obvias y bien sabidas, pero que ellos desconocían porque no habían alcanzado a recibir aquella formación religiosa antigua, que yo compartía con los autores de la literatura áurea en español.

Aparte de otorgarme una mayor capacidad para entender la mentalidad que subyacía en muchos textos de hacía tres o cuatro siglos, la formación religiosa de mi infancia dejó en mí una honda huella, que se refleja de distintas maneras en varios de mis libros.

A la formación religiosa recibida en mi infancia y mi primera juventud he de añadir otro elemento, que hace que mi acercamiento a la cuestión religiosa sea un tanto singular: mi interés por la cultura judía.

Muchas veces me han preguntado cómo y por qué surgió mi interés por el judaísmo y su cultura, y yo siempre contesto que fue por casualidad.

Yo estudié en la Universidad Complutense de Madrid las carreras de Filología Románica y de Periodismo. Dentro de esta última, una compañera y yo tuvimos que escribir un trabajo de curso de una de las asignaturas y decidimos hacer un reportaje sobre la comunidad judía de Madrid. Entrevistamos a algunas personas de la comunidad y allí me enteré de que en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (un organismo público de investigación equiparable al CNRS francés) existía un pequeño grupo de investigadores que se dedicaban a estudiar la literatura producida en la diáspora por los judíos sefardíes, descendientes de los expulsados de los reinos de Castilla y Aragón a finales del siglo XV; el grupo de investigación lo dirigía el filólogo Iacob M. Hassán, que era un judío sefardí de Ceuta. Me enteré de que había muchos textos sefardíes, escritos en judeoespañol con letras hebreas, que estaban sin transcribir ni estudiar. Y gracias a una beca predoctoral pude hacer mi tesis de doctorado sobre un tema de esa literatura sefardí. Desde entonces he seguido investigando sobre la lengua y la literatura sefardíes y esa ha sido una de mis principales dedicaciones profesionales.

Mi acercamiento a la cultura sefardí era en un principio sobre todo filológico: me interesaba esa lengua, derivada del castellano medieval y enriquecida con numerosas influencias de otras lenguas (hebreo y arameo, turco, lenguas balcánicas, árabe) que se desarrolló en el exilio de los sefardíes de las tierras del antiguo imperio otomano (Turquía, Oriente Próximo, los Balcanes) y del Norte de África. Me interesaba también la literatura compuesta en esa lengua desde el siglo XVI hasta el XX y su difícil pervivencia después del Holocausto. Pero la filología es una disciplina histórica y uno no puede entender un texto literario sin tratar de entender también el contexto histórico, social y cultural en que se produjo. A lo largo de los años, he tenido que aprender mucho sobre historia de esos lugares, desde luego, pero también sobre la religión judía. Un conocimiento del judaísmo como religión y como tradición cultural que no está demasiado extendido en mi país, sobre todo porque España fue oficialmente un país sin judíos desde la expulsión de 1492 hasta finales del siglo XIX y aún hoy la minoría judía es pequeña en el conjunto de la población: unas 40.000 personas en un país de cerca de 47 millones de habitantes. Así que también la religión judía tiene alguna influencia en mi obra.

Me gustaría comentar a continuación dónde y cómo se reflejan mi formación religiosa en mi obra literaria.